

No. 35328

**Israel
and
Jordan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cooperation in the fields of health and medicine. Amman, 28 August 1995

Entry into force: 20 March 1996 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Arabic, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 11 November 1998

**Israël
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Amman, 28 août 1995

Entrée en vigueur : 20 mars 1996 par notification, conformément à l'article 7

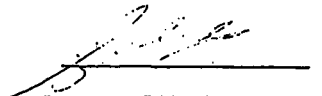
Textes authentiques : arabe, anglais et hébreu

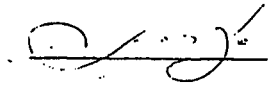
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 11 novembre 1998

المادة ٧

سيملاق على هذا الاتفاق أو يتم اقراره طبقا للاجراءات
الداخلية لكل طرف ، وسيصح ساري المفعول خلال مدة لا تتجاوز
ثلاثين يوما من تاريخ التوقيع مع تبادل الوثائق الدبلوماسية
بالمصادقة أو الاقرار ، وسيكون موعد سريانه من تاريخ اخر
اشعار .
إذا ابدى أي من الطرفين رغبته - من خلال القنوات الرسمية -
بإلغاء هذا الاتفاق ، فإن الاتفاق يبقى ساري المفعول بعد
ذلك لمدة ستة اشهر .

وقع في عمان بتاريخ ١٤ من أكتوبر ١٩٩٥
الموافق لـ ١٥ أكتوبر ٥٧٥٥ ، و ١٦ أكتوبر ١٤١٦م على نسختين
أصليتين باللغات العبرية والعربية والانجليزية . وتعتبر كل
النصوص الثلاثة متساوية الحجية ، وفي حالة الاختلاف بالتفسير
يعتمد النص الانجليزي .


عن حكومة المملكة الاردنية
الهاشمية


عن حكومة دولة اسرائيل

المادة ٤

يتبادل الطرفان المعلومات حول المؤتمرات والندوات ذات الصلة الدولية التي تتعامل مع مشاكل الصحة والطب ، وتعد في أي من بلديهما ، وبناء على طلب أحد الطرفين ، يرسل الطرف الآخر المواد غير المقيدة ذات العلاقة الصادرة بمناسبة مثل هذه النشاطات .

المادة ٥

تتبادل الهيئات المعنية لدى الطرفين قوائم المنشورات الطبية والافلام حول الرعاية الصحية بالإضافة الى أية مواد اعلامية مكتوبة او مرئية او سمعية بصرية في حقل المعرفة الصحية .

المادة ٦

يعهد الطرفان الى وزارة الصحة في دولة اسرائيل ووزارة الصحة في المملكة الاردنية الهاشمية لتنفيذ هذا الاتفاق .
لتنفيذ هذا الاتفاق ، فان الوزارتين ستوقعان خطة تعاون تشمل الاحكام الملغية .

المادة ٢

- سيبدل الطرفان - وبشكل خاس - جل مساعيهما لتسهيل :-
- تبادل المعلومات في الحقل الصحي ذات الاهتمام المشترك.
 - تبادل الاخصائين بهدف الدراسة وا لاستشارات كما هو محدد في خطة التعاون المشار اليها في المادة ٦ من هذه الاتفاقية .
 - تبادل المعلومات حول المعدات الحديثة ، المنتجات الصيدلانية والتطورات التقنية ذات العلاقة بالطب والصحة ؛ و
 - اية اشكال اخرى من التعاون في حقل الطب والصحة العامة التي يمكن أن يتفق عليها الطرفان .

المادة ٣

يشجع الطرفان الاتصال المباشر بين المؤسسات والهيئات الصحية والطبية في بلديهما . وأن الترتيبات المعقدة لمثل هذا التعاون ستكون مسؤولية هذه المؤسسات والهيئات .

اتفاق

بين

حكومة دولة اسرائيل

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

للتعاون في حقلى الصحة والطب

تنفيذا للمادة ٢١ - الصحة - من معاهدة السلام الموقعة
بين دولة اسرائيل والمملكة الاردنية الهاشمية بتاريخ ٢٦
تشرين اول ١٩٩٤ .

فان حكومة دولة اسرائيل وحكومة المملكة الاردنية
الهاشمية (المشار اليهما فيما بعد ب " الطرفان ") :

ورغبة منهما في تطوير التعاون بين بلديهما في حقلى الصحة
والطب .

توصلتا الى الاتفاق التالى :

المادة ١

يشجع الطرفان التعاون في حقلى الصحة والطب ؛ على اسي من
المساواة ، والتعاون والمنافع المتبادلة . وستقرر مجالات
التعاون المحددة بالتفاهم المتبادل ، مع اخذ مصالحهما
الخاصة بعين الاعتبار .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة دولة اسرائيل

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

للتعاون في حقلي الصحة والطب

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JOR-
DAN ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

Pursuant to Article 21-- Health -- of the Treaty of Peace signed between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan on 26th October 1994;

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Parties");

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine;

Have concluded the following Agreement:

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent, taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Parties shall use their best endeavours to facilitate:

Exchange of information in health fields of mutual interest;

Exchange of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plan of Cooperation referred to in Article 6 of this Agreement;

Exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and

Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health as may be agreed upon by the Parties.

Article 3

The Parties shall encourage direct contact between Health and Medical institutions and organizations in their respective countries. Financial arrangements for such cooperation will be the responsibility of these institutions and organizations.

Article 4

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine that will take place in their respective countries and, upon the request of one Party, the other Party will send the non-restricted respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 5

The respective bodies of the Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as of any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 6

The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Hashemite Kingdom of Jordan with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries shall sign a Plan of Cooperation that will include financial provisions.

Article 7

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal procedures of each Party and shall enter into force not later than thirty (30) days from the date of signature upon the exchange of Diplomatic Notes on approval or ratification. The date of entering into force shall be the date of the latter notification.

The Agreement shall remain in force until six (6) months from the giving of notice by either of the Parties, through diplomatic channels, of its desire to terminate this Agreement.

Done in Amman, on the 28 of August 1995, that corresponds to the 2nd of Elul 5755, and to the 25 of Rabi' I, 1416H, in two original copies, in the Hebrew, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

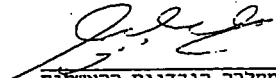
EFRAIM SNEH

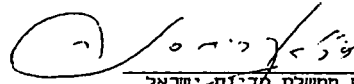
For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

AREF BATAYNEH

ההסכם יישאר בתוקף עד שישה חודשים מתאריך מתן הודעה ע"י אחד הצדדים המתקשרים, בצינורות הדיפלומטיים, על רצונו להביא הסכם זה לידי סיום.

נעשה ב- 12/10/95 ביום כ"ב באדר התשנ"ה, שהוא יום 88 ל- אילול 1995, וה- 1416 ה' בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הערבית והאנגלית, ולכל אחד מהנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכזלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים יעודדו מגעים ישירים בין מוסדות ואירגוני בריאות ורפואה במדינותיהם, כהתאמה. הסדרים פיננסיים לשיתוף פעולה כאמור יהיו באחריותם של המוסדות והאירגונים האמורים.

סעיף 4

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שהשתתפות בהם בינלאומית והעוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר ייערכו במדינותיהם, ולפי בקשת צד אחר, הצד המתקשר האחר ישלח את החומרים הלא מוגבלים המתאימים שהונפקו לרגל הפעילויות האמורות.

סעיף 5

הנופים המתאימים של כל אחד מהצדדים יחליפו רשימות של פרסומים רפואיים וסרטים על טיפול רפואי, וכן של כל תומד מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, בתחום יזע הבריאות.

סעיף 6

הצדדים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הממלכה הירדנית הראשונה את יישומו של הסכם זה.

על מנת ליישם את ההסכם הזה, יחתמו המשרדים על תוכנית לשיתוף פעולה אשר יכלול הוראות פיננסיות.

סעיף 7

הסכם זה יאושר או יאושר בהתאם לנהלים הפנימיים של כל אחד מהצדדים וייכנס לחוק לא יאוחר משלושים (30) יום מתאריך החתימה, עם חילופי האגרות הדיפלומטיות בדבר אישור או אשרור. תאריך הכניסה לחוקף יהיה התאריך של ההודעה האחרונה.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

כדבר שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

בהתאם לסעיף 21 - בריאות - של הסכם השלום שנחתם בין מדינת ישראל לממלכה הירדנית
ההאשמית ב-26 באוקטובר 1994:

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית (להלן תיקראנה "הצדדים"),

ברצונן לפתח שיתוף פעולה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

כרתו את ההסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של
שיוויון, הדדיות ולתועלתם ההדדית. השטחים המוגדרים של שיתוף פעולה ייקבעו
בהסכמה הדדית, מתוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים.

סעיף 2

הצדדים ישתדלו כמיטב יכולתם להקל בעיקר על:

- חילופי מידע בתחומי בריאות שיש בהם עניין הדדי;

- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתוכנית שיתוף הפעולה
הסאוכרת בסעיף 6 להסכם זה;

- חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרים פרמצבטיים, ופיתוח של טכנולוגיות
הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; ובן

- צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור ככל שיוסכם
עליהן ע"י הצדדים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

כדבר שיתוף פעולה בתחומי הכריאות והרפואה